

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3321 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X1_d0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X2_0.jpg

[2]

- letto 3227 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X1.jpg>

Ia nus hons pris ne dira
?

sa raison. adroitement se do-

lentement non. mes par es

fors puet il faire chancon.

m(o)lt ai amis mes poure en

sont lidon. honte iaurent se

por ma raencon. sui ca deus

yvers pris.

Ce seuent bien mi home et mi
baron. englois normant et poi-
teuin. et gascon. que ie nul si
poure compaignon queie lai
sasse por auoir enprison. ie
nel di mie por nule retracon
car encor sui ie pris.

Or sai ie bien deuoir certai-
nement. que ie ne pris ne
ami ne parent. quant on
me faut por et por argent.
m(o)lt mest demoï. mes plus
mest de magent. qua pres
la mort auront reprochem(en).
se longuement sui pris.

Nest pas merueille seiai
le cuer dolent. quant mes
sires met met ma terre en
torment. sil li membrast de
n(ost)re de n(ost)re sairement. q(ue) nos
fesismes andui comunem(en)t.
ie sai deuoir que ia trop lon-
guement. ne seroie ca pris.

[...]e seuent bien angeuin et

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X2.jpg>

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/X2.2.jpg	torain. cil bachelier qui or sont riche et sain. quencobres sui loign daus en autre mai(n). forment maidassent. mes il ne uoient grain. de beles ar mes sont ore uuit et plain. porce que ie sui pris. Contesse suer u(ost)re pris souue rain. vos saut et gart cil aqui ie me claim. et porce sui ie pris. ie ne di mie a cele de chartai(n) lamere loeys
---	--

- letto 6029 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ia nus hons pris ne dira sa raison. adroitement se do- lentement non. mes par es fors puet il faire chançon. m(o)lt ai amis mes poure en sont lidon. honte iauront se por ma raençon. sui ca deus yvers pris.	I. Ia nus hons pris ne dira sa raison adroitement, se dolentement non; mes par efforts puet il faire chançon. Molt ai amis, mes povre en sont li don, honte y auront se, por ma raençon, sui ça deus yvers pris.
Ce seuent bien mi home et mi baron. englois normant et poi- teuin. et gascon. que ie nul si poure compaignon queie lai sasse por auoir en prison. ie nel di mie por nule retraçon car encor sui ie pris.	II. Ce seuent bien mi home et mi baron, englois, normant et poitevin et ?guascon, que je nul si povre compaignon que je laissasse, por avoir, en prison. je nel di mie por nule retraçon, car encor sui je pris.
Or sai ie bien deuoir certai- nement. que ie ne pris ne ami ne parent. quant on me faut por et por argent. m(o)lt mest demoi. mes plus mest de magent. qua pres la mort auront reprochem(en). se longuement sui pris.	III. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent quant on me faut por [or] et por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'après la mort auront reprochement se longuement sui pris.

Nest pas merueille seiai le cuer dolent. quant mes sires met met ma terre en torment. sil li membrast de n(ost)re de n(ost)re sairement. q(ue) nos fesismes andui comunem(en)t. ie sai deuoir que ia trop lon guement. ne seroie ca pris.	IV. N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment; s'il li membrast de nostre sairement, que nos fesismes andui comunement, je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.
[...]Je seuent bien angeuin et torain. cil bachelier qui or sont riche et sain. quencobres sui loign daus en autre mai(n). forment maidassent. mes il ne uoient grain. de beles ar mes sont ore uuit et plain. porce que ie sui pris.	V. Ce seuent bien angevin et torain, cil bachelier qui or sont riche et sain, qu'encobres sui loign d'aus en autre main. Forment m'aidassent! Mes il ne voient grain. De beles armes sont ore vuit et plain, por ce que je sui pris.
Contesse suer u(ost)re pris souue rain. vos saut et gart cil aqui ie me claim. et porce sui ie pris.	VI. Contesse suer vostre pris souverain vos saut, et gart cil a qui je me claim et por ce sui je pris.
ie ne di mie a cele de chartai(n) lamere loeys	VII. Je ne di mie a cele de Chartain, la mere Loeys.

- letto 469 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus hons pris ne dira sa raison adroitement, se dolentement non; mes par esfors puet il faire chançon. Molt ai amis, mes povre en sont li don, honte y auront se, por ma raençon, sui ça deus yvers pris. Ce sevent bien mi home et mi baron, englois, normant et poitevin et ?guascon, que je nul si povre conpaignon que je laisse, por avoir, en prison. je nel di mie por nule retraçon, car encor sui je pris. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent quant on me faut por [or] et por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'apres la mort auront reprochement se longuement sui pris. N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent, quant mes sires met ma terre en torment; s'il li membrast de nostre sairement, que nos fesismes andui comunement, je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris. Ce sevent bien angevin et torain, cil bachelier qui or sont riche et sain, qu'encobres sui loign d'aus en autre main. Forment m'aidassent! Mes il ne voient grain. De beles armes sont ore vuit et plain, por ce que je sui pris. Contesse suer vostre pris souverain vos saut, et gart cil a qui je me claim et por ce sui je pris. Je ne di mie a cele de Chartain, la mere Loeys.	Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero sinceramente, se non con dolore; ma con sforzo può comporre una canzone. Ho molti amici, ma poveri sono i loro doni, ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, due inverni resto qui prigioniero. Ben sanno i miei uomini e i miei baroni, inglesi, normanni e pittavini e guasconi, che non ho nessun compagno tanto misero da lasciarlo, per ricchezze, in prigione. Non lo dico certo per rimprovero, ma perché ancora sono prigioniero. Ora so con certezza che non stimo amico né parente, dal momento che mi disertano per oro e per argento. Molto mi importa di me, ma ancor più della mia gente che dopo la morte sarà disonorata, se a lungo resto prigioniero. Non c'è da meravigliarsi se ho il cuore dolente, quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra; se si ricordasse del nostro giuramento che siglammo entrambi di comune accordo sono certo che ormai non sarei troppo a lungo qui prigioniero. Sanno bene angioini e turrensi, quegli scudieri che ora sono ricchi e prosperi, che sono rinchiuso lontano da loro in mani altrui. Ferventi venissero in mio aiuto!! Ma non vedono niente. Di belle armi sono ora vuoti e pieni, perché io sono prigioniero. Sorella contessa, il vostro mirabile valore vi salvi e protegga colui al quale porgo i miei lamenti e per cui sono prigioniero. Non mi rivolgo certo a quella di Chartres, la madre di Luigi.
---	--

- letto 2671 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f511.image.r=clairambaud%201050.langEN>

[2]

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/btv1b530003205/f511.image.r%3Dclairambaud%201050.langEN>